



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 12 sierpnia 2016 r.

Poz. 788

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej, sporządzonej w Warszawie dnia 18 lipca 2005 r.,

podpisana w Warszawie dnia 16 marca 2016 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o zmianie umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej, sporządzonej w Warszawie dnia 18 lipca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”), pragnąc dokonać zmian w umowie o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej, sporządzonej w Warszawie dnia 18 lipca 2005 r.,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

W umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej wprowadza się następujące zmiany:

- 1) art. 1 pkt. 2 otrzymuje brzmienie:
„2) określenie „dokument o wykształceniu oraz o nadaniu stopni”:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej oznacza: świadectwo dojrzałości, dyplomy ukończenia studiów, dyplomy nadania stopni naukowych „doktor” i „doktor sztuki”,
 - b) w Republice Słowackiej oznacza: świadectwo egzaminu maturalnego, dyplom absolwenta i świadectwo o udziale w egzaminie, dyplom, dodatek do dyplomu i świadectwo zdania egzaminu państwowego.”;
- 2) w art. 6 uchyla się ust. 2. Znosi się oznaczenie ust. 1.
- 3) uchyla się art. 7 i 8;
- 4) po art. 8 dodaje się art. 8a:
„Artykuł 8a.
 1. Uznawania dokumentów o wykształceniu, nadaniu stopni i tytułów naukowych, których niniejsza umowa nie dotyczy, dokonuje się na podstawie prawa wewnętrznego Umawiających się Stron.
 2. Uznawanie kwalifikacji zawodowych i prawa do wykonywania zawodu regulują przepisy prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.”;
- 5) uchyla się art. 10;
- 6) w art. 11 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Kwestie wynikające z niniejszej Umowy a wymagające uzgodnień będą rozstrzygane przez komisję specjalistów złożoną z sześciu przedstawicieli, po trzech delegowanych przez każdą z Umawiających się Stron. Członków komisji powołują ministrowie właściwi do spraw szkolnictwa wyższego Umawiających się Stron. Lista specjalistów zostanie przekazana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.”;

7) Załącznik otrzymuje brzmienie

„Załącznik

TABELA PORÓWNAWCZA

Rzeczpospolita Polska	Republika Słowacka
świadectwo dojrzałości	vysvedčenie o maturitnej skúške
licencjat (lic.) licencjat pielęgniarstwa (lic.) licencjat położnictwa (lic.) inżynier (inż.) inżynier architekt (inż. arch.) inżynier architekt krajobrazu (inż. arch.) inżynier pożarnictwa (inż.)	bakalár (Bc.)
magister (mgr) magister pielęgniarstwa (mgr) magister położnictwa (mgr) magister inżynier (mgr inż.) magister inżynier architekt (mgr inż. arch.) magister inżynier architekt krajobrazu (mgr inż. arch.) magister inżynier pożarnictwa (mgr inż.) magister farmacji (mgr) magister sztuki (mgr)	magister (Mgr.) inżynier (Ing.) inżynier architekt (Ing. arch.) magister (Mgr.) magister umenia (Mgr. art.)
lekarz (lek.) lekarz stomatolog (lek.) lekarz dentysta (lek.) lekarz weterynarii (lek.)	doktor všeobecného lekárstva (MUDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.) doktor veterinárskeho lekárstva (MVDr.)
doktor (dr) doktor nauk prawnych w zakresie prawa kanonicznego (dr) doktor sztuki (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.) doktor (philosophiae doctor, PhD.) doktor umenia (artis doctor, ArtD.)

”

ARTYKUŁ 2

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po doręczeniu noty późniejszej.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 16.03.2016 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Jarosław Gowin

**W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Rządu
Republiki Słowackiej**

DOHODA

medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnom uznávaní častí štúdia a rovnocennosti dokladov o vzdelaní, hodností a titulov získaných v Poľskej republike a v Slovenskej republike, podpísaná vo Varšave 18. júla 2005

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), so zámerom vykonať zmeny v dohode o vzájomnom uznávaní častí štúdia a rovnocennosti dokladov o vzdelaní, hodností a titulov získaných v Poľskej republike a v Slovenskej republike, podpísanej vo Varšave dňa 18. júla 2005

sa dohodli takto:

ČLÁNOK 1

Dohoda medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnom uznávaní častí štúdia a rovnocennosti dokladov o vzdelaní, hodností a titulov získaných v Poľskej republike a v Slovenskej republike sa mení a dopĺňa takto:

1) V článku 1 ods. 2 znie:

„2. pojem „doklad o vzdelaní, ako aj o udelení hodností“

a) v Poľskej republike znamená vysvedčenie o maturitnej skúške, diplomy o ukončení vysokoškolského štúdia, diplomy o udelení vedeckých hodností „*doktor*“ alebo „*doktor sztuki*“ a

b) v Slovenskej republike znamená vysvedčenie o maturitnej skúške, absolventský diplom a vysvedčenie o absolventskej skúške, diplom, dodatok k diplomu a vysvedčenie o štátnej skúške,“.

2) V článku 6 sa vypúšťa odsek 2. Súčasne sa zrušuje označenie odseku 1.

3) Články 7 a 8 sa vypúšťajú.

4) Za článok 8 sa vkladá článok 8a, ktorý znie:

„(1) Uznávanie dokladov o vzdelaní, udelení hodností a vedeckých titulov, ktoré nie sú uvedené v tejto dohode, sa uskutoční v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

(2) Uznávanie odborných kvalifikácií a právo na vykonávanie povolania sa uskutoční v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.“.

5) Článok 10 sa vypúšťa.

6) V článku 11 odsek 1 znie:

„(1) Otázky vyplývajúce z dohody, ktoré je potrebné objasniť, bude prerokúvať komisia odborníkov zložená zo šiestich členov, troch predstaviteľov každej zmluvnej strany. Členov komisie vymenujú ministri školstva štátov zmluvných strán. Zoznam členov komisie bude doručený druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.“

7) Doterajšia príloha k dohode sa vypúšťa a nahrádza sa prílohou, ktorá znie:

„Príloha

POROVNÁVACIA TABUĽKA

Pol'ská republika

Slovenská republika

świadectwo dojrzałości	vysvedčenie o maturitnej skúške
licencjat (lic.)	bakalár (Bc.)
licencjat pielęgniarstwa (lic.)	
licencjat położnictwa (lic.)	
inżynier (inż.)	
inżynier architekt (inż. arch.)	
inżynier architekt krajobrazu (inż. arch.)	
inżynier pożarnictwa (inż.)	
magister (mgr)	magister (Mgr.)
magister pielęgniarstwa (mgr)	
magister położnictwa (mgr)	
magister inżynier (mgr inż.)	inżynier (Ing.)
magister inżynier architekt (mgr inż. arch.)	inżynier architekt (Ing. arch.)
magister inżynier architekt krajobrazu (mgr inż. arch.)	
magister inżynier pożarnictwa (mgr inż.)	
magister farmacji (mgr)	magister (Mgr.)
magister sztuki (mgr)	magister umenia (Mgr. art.)
lekarz (lek.)	doktor všeobecného lekárstva (MUDr.) doktor zubného lekárstva (MDDr.)
lekarz stomatolog (lek.)	
lekarz dentysta (lek.)	doktor zubného lekárstva (MDDr.)
lekarz weterynarii (lek.)	doktor veterinárskeho lekárstva (MVDr.)
doktor (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.)
doktor nauk prawnych w zakresie prawa kanonicznego (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.)
doktor sztuki (dr)	doktor umenia (artis doctor, ArtD.)

“


ČLÁNOK 2

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán, o čom sa budú zmluvné strany informovať prostredníctvom výmeny nót. Dohoda nadobudne platnosť prvý deň nasledujúceho mesiaca po doručení neskoršej nóty.

Dané vo Varšave 16.03.2016 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom jazyku a v slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.



Za vládu Poľskej republiky



Za vládu Slovenskej republiky